


外国史学名著选

主编 吴于廑

希罗多德《历史》选

商务印书馆



外国史学名著选

希罗多德《历史》选

王敦书译

商务印书馆

1965年·北京

本书供高等学校历史系学生使用。

外国史学名著选

吴于廑主编

希罗多德《历史》选

王敦书译

商务印书馆出版

北京复兴门外翠明庄

(北京市书刊出版业营业许可证书字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印装

统一书号：K11017·264

1965年11月初版

开本 850×1169¹/₃₂

1965年11月北京第1次印刷

字数 66千字

印张 3

印数 1—3,000册

定价 (8) 0.36元

前 言

高等学校历史专业设有史学名著选读一课，其中包括外国史学名著选读。本书的编译，即为适应这一课程的需要，目的在使学生略知若干重要著作的内容，借以扩大学术眼界，为批判地接受外国史学遗产提供资料。

本书选译的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战史》；李维，《罗马史》；普鲁塔克，《传记集》；塔西陀，《编年史》；马基雅维里，《佛罗伦萨史》；服尔泰，《路易十四时代》；吉本，《罗马帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等级的形成及其发展史论》；普莱斯哥特，《墨西哥征服史》；朗克，《教皇史》等等。对于每种名著选译约三至五万字，大体上首尾一贯，成一单元。各书所选译的或为原书著名章节，足以代表原书的特点；或为原书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知识。每种都有著者简介，扼要介绍著者生平、重要著述、史学观点以及学术影响等，也附带说明译者所据版本或其他文字译本。为便于学生阅读，译文中某些典故、制度、人物等为一般教科书中所不常见者，酌加附注。附译旧注或原注繁冗为初学所不需因而删除者，亦由译者分别说明。

由于各书选译完成时间有先后，第一次印刷时，暂就已完成者先行分册付印。

吴于廑

1963年3月

希罗多德简介

希罗多德 (Herodotus, 约公元前 484—425 年) 是小亚细亚的哈利卡纳索斯城人, 出身于社会上层, 受过当时认为完整的教育。成年以后, 因为不见容于本国僭主的统治, 曾迁居萨摩斯。其后国内僭主统治被推翻, 又回到国内, 后又出走。希罗多德好游历, 曾北访黑海, 南游埃及, 东达巴比伦, 西抵意大利, 几乎走遍了当时西亚和地中海东半各个主要地区。每到一处, 他总探访名胜古迹, 观察民情风俗, 搜集传说旧闻, 有心将自己的查访所得撰写成书。公元前 447 年左右, 他来到雅典, 为伯里克利周围的人文学者之一, 参加了雅典的文化政治活动。公元前 443 年, 他随雅典人往意大利移民, 建立图里城, 并成为这个移民城邦的公民。所著《历史》一书, 大概就是在图里发表的。死时, 全书可能尚未最后完成。

希罗多德生活于古代希腊两次最重要的战争——希腊波斯战争和伯罗奔尼撒战争——之间, 正值希腊奴隶制城邦繁荣的时期。波斯战争以后, 新兴的雅典代替小亚细亚诸城邦一跃而为希腊经济和文化中心。古典的哲学、文学、艺术, 这时都蓬勃发展, 史学当然也不例外。希罗多德其人其书的产生, 恰恰是这个时代雅典奴隶主阶级精神面貌在史学方面的反映。

古希腊史学萌芽于公元前六世纪的小亚细亚诸希腊城邦, 那时开始出现了一些不同于史诗的描述过去神话传说、系谱和各邦各地风习制度等等的散文作品, 这种半真实、半故事性的作品, 渊源于口头传说, 因而叫做“史话”。这类作家也就称为“史话家”。希罗多德乃是史话家之一; 但其成就超出了前人, 因而成为古代希

腊的第一个历史家，在西方被誉为“历史之祖”。

希罗多德的《历史》一书，亦名《希腊波斯战争史》，后来亚力山大里亚的注释家将全书分成九卷，分别冠以文艺九女神之名，这种分卷法至今仍然沿用。全书内容基本上可分为两个部分。第一部分由第一卷到第五卷第二十八章，是以希腊人和异族人之间的相互关系以及作者所认为的发生纷争的原因和波斯的兴起为线索，依次叙述了吕底亚、米底、巴比伦、埃及、波斯、斯基泰、利比亚以至希腊等地区的历史往事、地理、民族和风俗习惯。第二部分由第五卷第二十九章起到第九卷终，则以希腊波斯战争为主，从爱奥尼亚城邦起义一直叙述到普拉提耶和米卡尔战役。所以，这部书是当时关于西亚、北非诸国和希腊诸城邦的第一部历史——甚至可说是“通志”。它虽有不少失实和荒谬无稽的地方，但仍然是我们今天研究古代世界的重要文献之一。

希罗多德的历史观是唯心主义的，含有浓厚的宗教神命思想。他把人事多半看成由神明和宿命所决定，认为世事变幻无常，幸福不会常在，人不可能永远一帆风顺，国家也不可能长久繁荣富强，一切都要受命运神的摆布。他以为神有嫉妒之心，所以树高要遭雷击，名大会引神忌。凡过度顺利幸运而又骄傲自负、欲望无穷的人，最后必定身败名裂，历史就是此理的见证。在他的笔下，克洛苏斯、波里克拉特、居鲁士、冈比西斯、大流士和薛西斯等人，固一世之雄，但其下场莫不如此。对于神谕、灾异和梦兆等等，他也津津乐道，不厌其详。他说，“当城邦或民族将要遭到巨大灾祸的时候，上天总是会垂示某种征兆的”（VI.27）。这就是明明白白地认为：天象是和人事相应的，在历史事变和天意之间，存在着神秘的联系。

但也应当看到，希罗多德《历史》一书，是作者到过雅典并积极

参加雅典文化活动之后才完成的，因此不能不受到当时流行的朴素唯物主义的影响。例如，书中怀疑祭司能起抑止风暴的作用（VII.189），把几何学的起源归之于埃及人丈量土地的活动（II.109），以及用自然环境来解释斯基泰人的生活习俗等等（IV.46）。这都说明希罗多德对传统信念并不是完全盲从的，因而在某些问题上能够提出合理的见解。尤其是对波希战争的叙述，他给读者留下的印象似乎是这样，即战争的胜负并非全然操之于天，而是多少受到双方主观和客观条件的制约。雅典人作战之所以勇敢，是因为他们的政治制度优越（V.78）；波斯人之所以失败，是因为他们的军队成分复杂（VII.51,56；VIII.90），又加外线作战的困难（VII.49）。虽然这些说明多半是散见于不同的章节，有时还是托之于当时人物之口，不足证明希罗多德对战争胜负原因抱有系统的见解，但是可以看出，当希罗多德涉及这个问题的时候，已经多少能摆脱一些神秘主义的观点，并且表现了一些从历史自身去说明历史的倾向。这在希腊历史思想的发展中，无疑具有积极的意义。

希罗多德出身于波斯统治下的哈利卡纳索斯的奴隶主阶级，曾经是波斯帝国的臣民。他认为小亚细亚理应属于波斯，把爱奥尼亚城邦的起义看做是一些阴谋家挑起的毫无意义的灾难，甚至认为如果没有此事，希腊波斯战争是可以避免的。但对于大战本身，他就完全站在希腊的方面。他认为欧罗巴理应属于希腊人，薛西斯的出征是对希腊的侵略，是想把奴役的枷锁加于希腊的不义之举。他将整个波斯大军说成是在鞭子驱策下的乌合之众，而把希腊人颂扬为热爱自由独立的最勇敢优秀的战士。在希腊各邦中，他又特别称颂雅典，夸张雅典在战争中的作用和功绩，宣称雅典是希腊的救星。对于雅典的竞争者，尤其是科林斯人，则描写为

胆小如鼠、临阵脱逃的懦夫。这种偏袒态度，反映了伯里克利时期雅典对伯罗奔尼撒同盟展开尖锐斗争的立场和观点。

希罗多德写的是当时希腊人所知世界范围的历史，对各种政治制度和风俗习惯作了某些比较、分析，在有些地方还表示推崇东方的智慧和文化的。他也有某种相对主义的观点，认为习惯成自然，各民族都把自己的习惯看成是最好的，应该尊重。在政治上，他拥护雅典的民主政治，反对僭主专政。他说：“许多事例，并不止一件，都证明平等是一好事。因为在僭主统治下，雅典人毫不比他们的任何邻邦更善于作战，但他们一旦摆脱了僭政，就立刻远胜他人了。因此，这表明他们在受压迫时宁愿作懦夫，像那些为别人作工的人一样；但当他们自由时，就人人热情奋发地为自己做事了。”(V.78)对于波斯帝国的专制制度，他的反对态度也十分显然。只要一读他书中关于波斯皇帝薛西斯言行的叙述，就可看出他对专制帝王是如何不满了。

希罗多德强调有闻必录，他说，“虽然我的责任是把我所听到的都记录下来，但相信它们与否则根本不是我的分内之事；这一说明适用于我的全部历史”(VII.152)。因此，在他的报道中，有时难免真假掺杂。传统的对神谕和灾异的信念，往往使他在叙述中流为牵强附会；史话家的兴趣，使他浸沉于趣闻逸事，枝蔓旁生；而亲雅典的政治立场，又使他有时违反史实，中伤雅典的敌人，称颂雅典及其友邦。因此，有些古典作家常常对他报道的真实性发生怀疑，甚至称他是一个好奇猎异、群众取宠的谎言家。

但是这种责难是过分的。希罗多德尽量利用了当时所能见到的文献纪录，如史诗、碑铭、档案以及他人的作品，此外还加上“个人亲自观察、判断和探索”(II.99)。他到处旅行，亲访古迹，观察世态，通过翻译搜集口头传说，然后将见闻记述成书。对于各种不

同传说,他并不完全盲目相信,有时他发表个人意见,作出某些中肯的判断;有时说明纯属传闻,自己还没有研究清楚。他这样作的结果,就把许多在当时人或他本人都视为不可信但实际正确的传说保留下来,对我们今日的研究颇有裨益。近代考古学、人类学和历史学的发展,也证实了希罗多德知识的广博和报道的一定可靠性。某些古典作家对希罗多德所作的过苛的评论,显然是出于偏见。

《历史》一书也是一部文艺作品。虽然它的内容可说是包罗万象,但作者却能以波斯战争的起源为纲,将千头万绪分别穿插进来,最后导入对波斯战争本事的叙述,形成一部大体完整的创作。历史人物在希罗多德的描绘下,性格突出,形象鲜明;书中对话往往精练警辟,叙事生动流畅。令人感到不足的是,他不善于描写战争,对重要的战役往往交代得不够清楚,这大概是因为他缺乏军事知识和战争经验所致。

本选译部分是希罗多德《历史》一书第七卷和第八卷中有关薛西斯出征、德摩比利及阿提米西坞之战和萨拉米海战的各章。希波战争是希罗多德著作的核心,这里所选译的又是希波战争中比较重要的部分,内容可以反映希罗多德作为一个历史家的特点。译文系根据罗叶布古典丛书1922年版顾德雷(A. D. Godley)英译本转译,此外还参阅过劳林森(G. Rawlinson)的英译本和王嘉隽的中译本。顾德雷英译本的附注一并译出,此外译者又增添注文若干条,以“译者”二字标明。

译者

1963年1月

目 次

希罗多德简介	iii
一、《历史》第七卷	1
第八节至二百二十八节 (其中若干节略去)	
二、《历史》第八卷	42
第一节至九十六节 (其中少数节略去)	
译名对照表	77

希罗多德《历史》第七卷

[8] 薛西斯征服埃及后，准备着手讨伐雅典，便专门召开了波斯最高贵族的会议，想了解他们的意见和亲自当众宣布他的旨意。当他们到会时，薛西斯向他们作了如下的讲话：“波斯人哪！这不是我所采用和规定的新法，而只是我原已接受并将要遵守的旧法。我们从我们的最长者处得知，自从居鲁士废黜了阿思提亚格和我们从米底人那里赢得了我们的统治权之后，^①我们从未宴安逸豫。这是天意；我们的许多功业就使我们亲身得到了好处。现在，我毫无必要将居鲁士、冈比西斯和我父大流士所征服及纳入我们版图之内的民族，一一告诉你们，因为你们都已经知道得很清楚了。但是，对于我自己来说，我自从登基以来，就一直在苦心思索，应当如何才不致达不到先王们的这种光荣地位；才能为波斯人取得不亚于前人的权力。我一直确信，我们不但可以博取威名，而且能够赢得一块并不比我们现在所占所有者微小贫瘠、反而更为富庶的土地。不仅如此，我们还将报仇雪耻。我现在就是因为这个理由才将你们召集在一起的，以便将我的目的告诉你们。我有意在赫勒斯滂海峡^②架起桥梁，率领军队经欧罗巴^③去希腊，我要因为雅

① 阿思提亚格(Astyages)乃米底最末国王(公元前584—550年在位)，相传是波斯王居鲁士的外祖。波斯原为米底属国，公元前550年灭米底，废阿思提亚格。——译者

② 赫勒斯滂海峡(Hellespont, Ἑλλήσποντος)即今之达达尼尔海峡。希腊文Ἑλλήσποντος为“赫勒的海”之义，相传阿塔玛斯之女赫勒和弗洛克苏兄妹二人乘带翼的金毛公羊逃避后母的阴谋，赫勒不幸堕入此海峡中溺死，故名。——译者

③ 古希腊地理学家常将世界分成欧罗巴(Europe)和亚细亚(Asia)两部，赫勒斯滂海峡为共分界线之一，亚细亚包括利比亚(Lybia)或阿非利加(Africa)，希罗多

典人对波斯人和我父亲的所作所为而惩治他们。你们知道，我父大流士是有意兴师讨伐这些人的。可是他已去世，不能亲自惩治他们了。而我，作为他和全体波斯人的代表，对于雅典人妄加于我父和我的无端凌犯，不把雅典攻陷焚毁，绝不甘休。他们最先伙同我们的奴隶米利都人阿里斯塔戈拉来到撒尔迪斯，烧毁了圣林和神庙；后来，当达提斯和阿塔夫兰尼率领我军在他们岸上登陆时，我想你们全都知道，他们又是如何对待我们的。^①因此，我决定派兵讨伐他们；并且，我估计我们会因此获得巨大的利益：如果我们征服了这些人和他们的居住在弗里加人伯罗普斯之地^②的邻邦，我们就会使波斯的领土与天地同广袤，凡阳光所照之地就不会再有一处位于我们的边界之外，而我就要在踏遍整个欧罗巴的时候，统一天下为一国了。因为，据我所知，如果我所说的那些人一旦由我们的道路上清除掉，就不会再有任何人居的城市和凡人的国家能够在战场上同我们相抗衡了。这样，无论那些曾经开罪于我们，还是未曾开罪于我们的人，就都会同样戴上奴隶的枷锁。至于你们，这将是你们最能称旨的办法：当我宣布应该来到的日期时，你们每人皆应欣然从命而来，谁率领着装备最精锐的部队到来，谁就会由我这里得到大家认为最珍贵的赏赐。这一切都必须一一照

德则利比亚分出，单列一部。亚细亚和欧罗巴二词可能来自东方。亚述铭刻中常提到 ereb 或 ireb (“黑暗之地”或“日落之地”)和 asu (“日出之地”)，可能经腓尼基人传入希腊，演变为 Europe 和 Asia 二字。——译者

① 阿里斯塔戈拉(Aristagoras)是波斯治下米利都城僭主，公元前五百年领导小亚细亚的希腊城邦起义，并向希腊求援，后雅典派战舰助其进攻撒尔迪斯，焚奇比丽女神庙。公元前490年大流士派达提斯和阿塔夫兰尼率军渡海进攻雅典，但在马拉松败于雅典人。——译者

② 伯罗普斯(Pelops)相传为宙斯之孙，后为伊利斯地方的比萨国王，伯罗奔尼撒半岛(Peloponnesus)便由他得名。故此处所指者即伯罗奔尼撒半岛上的希腊城邦。——译者

办。不过，为了使大家不把我看得独断独行，我现在将这件事摆在你们的面前，任何人都准许发表他愿意发表的意见。”薛西斯讲完这番话后就不再说了。

[9] 玛多牛斯^①继他之后发言，他说：“陛下，你不仅胜过所有过去的波斯人，而且也超过一切未来的波斯人；因为你不但处理一切其他事务都极其英明妥善，并且还决心不容许居于欧罗巴的爱奥尼亚人^②来嘲弄我们，做这种非分的事情。我们征服和奴役塞人^③、印度人^④、埃塞俄比亚人^⑤、亚述人以及许多其他大国，全非因为他们有罪于波斯人，而只是因为我们想扩张自己的权力；倘若我们对于希腊人的无端恶行，竟不思报复，这，我看，岂非是咄咄怪事！我们对他们何惧之有？难道他们有使我们害怕的强大军队或丰富资财吗？我们知道他们的战术，也知道他们的财富，那是微不足道的。况且，我们又已经征服和统治了他们的子弟，即居于我们境内称为爱奥尼亚人、埃奥利亚人和多利亚人的那些人。我曾经亲自与这些人较量过，那是在你父亲命令我进军讨伐他们的时候。我一直挺进到马其顿，几乎兵临雅典城下，可是竟没有一个人出来迎战。^⑥希腊人诚然是要打仗的，但据我所知，他们打得混混

① 玛多牛斯(Mardonius)乃大流士女婿，是波斯的一名重要军政首领，力主出征希腊，公元前479年死于普拉提耶之战。——译者

② 对一个东方人来说，全体希腊人皆为“Ionians”(爱奥尼亚人)，波斯文为Yaunâ；参阅《圣经》之“Javan”(亚完人)。在阿里斯多芬的《阿卡奈人》104中，波斯大使称希腊人为χαυνύηρωκτ' Ιαοναῖ(大屁股的爱奥尼亚人)。

③ 塞人(Sacae)居于中亚细亚东北，操东伊朗语。希罗多德认为塞人为波斯人对斯基泰人的总称，故此当包括欧洲的斯基泰人在内。——译者

④ 此处指的是今日印度西北部印度河流域的印度人。——译者

⑤ 埃塞俄比亚人(Ethiopians)居于尼罗河中、上游，属闪族—含族语系中库什语支，有不少黑人特点。希罗多德说他们分直发和曲发两种，分住在伊朗东南部和埃及以南，此处当将二者皆包括在内。——译者

⑥ 公元前492年玛多牛斯曾奉大流士之命率海陆大军出征色雷斯和马其顿，但海军遭风暴，遂未进攻希腊本土而返。——译者

乱，既顽固，又愚蠢。他们在彼此宣战之后，便尽力去找一块最平坦开阔的地方，到那里去作战，结果战胜者都要大受损伤，战败者不用说，是全被歼灭。他们既说相同的语言，他们的纠纷就应通过信使，采用战争以外的方法来解决。即或必须交战，也应该各自寻找防御最坚固的地方，在那里一决胜负。因此，希腊人的做法是拙劣的。当我大军直下马其顿时，他们的脑子里竟还没有想到要作战。但是，大王啊！谁又敢与你作战呢？因为你有整个亚细亚的人众和全部舰队作后盾。在我看来，我觉得希腊人是不会有这样大的胆量的。不过，假若将来证明我判断错误，而这些人居然蠢动起来，敢于同我们作战，那他们就会受到教训，认识到我们是世界上最伟大的战士。无论如何，让我们永远大胆冒险吧。因为一切都不会自动送上门来，所有人世间的获取都是冒险的结果。”

* * *

[19] 此后，薛西斯就立意出征了；他又作了第三个梦，玛古术士^①释梦说，这与全世界有关，预兆全人类将成为薛西斯的奴隶。梦是这样的：薛西斯梦见自己头上戴着一顶橄欖枝的王冠，它的枝叶覆盖了整个大地，随后王冠突然从他头上顶戴之处消失不见了。玛古术士如此解释之后，每个与会的波斯人便立刻赶回各自的总督任所，倾其全力去实现国王的要求，各自都想得到国王所许诺的赏赐。薛西斯在大陆各地处处搜罗，他的征集军队的办法就是如此。

[20] 薛西斯在征服埃及后的整个四年里^②，一直在装备大军，作出师的一切必要准备，在未满第五年的时候，开始率领浩浩

① 玛古术士(Magians, Magus)是米底和波斯的教士，都是米底的一个部落玛古族的人，故名。他们专司祭祀、释梦等事。——译者

② 公元前484—481年。

荡荡的大军出征了。^① 在我们所知道的一切军力之中，这支肯定是最庞大的，以致任何军力都不能与它相比。无论是大流士率领出征斯基泰人的军力，^② 还是那追击西密利安人、破米底^③、几乎征服统治了全部上亚细亚的土地从而后来使大流士企图惩治他们的斯基泰人的军力，^④ 或是远古相传的阿特留斯诸子率领出征特洛耶的军力，^⑤ 或是那特洛耶战争前渡过波斯普鲁斯海峡进入欧罗巴、征服全部色雷斯人、直下爱奥尼亚海并南进远达佩牛斯河의米西亚人和条克里人的军力，^⑥ 都无法与之相较。

[21] 所有这些军力以及一切其他曾经有过的军力都加在一起，也不能同这一支大军的军力相比。因为，亚细亚有哪一个民族未被薛西斯率领出征希腊呢？除了大江巨流之外，又有哪一条水能够满足薛西斯大军的需要呢？有些民族以战舰供应他，有的被征入步兵，有的负责提供骑兵，还有些人专司各种辎重运输，随于大军之后，另一些人又负责提供架桥用的船只或供应粮草和船舰。

[22] 首先，他用了大约三年的时间，作一切有关阿托斯山的准备，因为企图绕过阿托斯山的第一次远征军曾在那里遭到覆舟

① 薛西斯大军在公元前481年便已出动进至撒尔迪斯，480年春正式离撒尔迪斯出征希腊，这时为征服埃及后未满第五年之时。——译者

② 公元前514—513年大流士率大军渡多瑙河进攻东欧的斯基泰人，但失败而归。——译者

③ 参阅希罗多德，I. 103, IV. 1.

④ 斯基泰人(Scythians)是活跃于欧亚草原上的属于印欧语系伊朗语支的游牧部落。公元前七世纪间曾入侵西亚，直达埃及边境。西密利安人(Cimmerians)居于黑海北岸，与斯基泰人相近似，为其所逐。——译者

⑤ 即荷马史诗所描述的特洛耶战争。阿特留斯(Atrous)是佩洛普斯之子，为迈锡尼王，其子阿伽梅农为进攻特洛耶的领袖。——译者

⑥ 看来很清楚，曾有过某种由一大陆移向另一大陆的运动；希罗多德认为它由亚细亚移入欧罗巴，但根据材料看来，路线似乎正好相反。见豪和威尔斯：《希罗多德注释》。

之厄。^①他命三列桨座舰停泊于刻索尼斯的埃留斯之外，作为总部，鞭策军中的各色人众轮流施工，挖掘运河。阿托斯周围的居民亦受命参加挖河工程。工程总监是两名波斯人，美加巴佐之子布巴里斯和阿条斯之子阿塔奇斯。阿托斯是一座有名的大山，伸入海内，山上有人居住。山向大陆的一端，呈半岛形状，有一地峡，宽约十二斯塔迪昂^②。此处地势平坦，略有小丘，一边是阿坎托斯附近的海，另一边是与托罗尼^③相对的海。在这个位于阿托斯山尽头的地峡上有一座名叫萨尼的希腊城市。在萨尼向海和阿托斯山向陆的地方还有其他一些城市，如狄翁、奥洛非克斯、阿克洛托姆、帖苏斯、克里欧尼等。如今波斯人就打算把它们变成岛上的城市，而非大陆上的城市。

[23] 这些就是位于阿托斯的城市。异族人挖河的情况如下^④：他们在萨尼城附近划一直线，在各民族之间分出了地段。当壕沟挖到一定的深度时，一些人就站到沟底去挖，由另一些人将挖出的土运交给站在上一层的人，上一层的人接到土后再传给其他的人，如此一直传到最上层的人，由这些人将土运出，掷在一旁。除了腓尼基人之外，对所有其他人来说，由于运河两岸的陡壁都纷纷崩塌，工程都事倍功半；因为他们所挖的宽度既然都上下相等，这种现象就必不可免了。但是，腓尼基人在这方面，就如他们在一切

① 公元前492年第一次远征军的舰队在绕过阿托斯山时为风暴所袭。近代旅行家亦证明该山附近风浪甚大。——译者

② 古希腊的长度单位，等于英国的长度单位富尔浪(Furlong)，相当于220码，即201.17米。顾德雷英译本径译作“富尔浪”。——译者

③ 严格说来，托罗尼(Torone)在西多尼亚(Sithonia)海角的西南岸，临托罗纳湾(Toronaic Gulf)，并不与希罗多德此处所说的海相对。希罗多德所说的“与托罗尼相对的海”是新吉提湾(Singitic Gulf)，与西多尼亚海角的东北岸相对。——译者

④ 尽管古人曾加怀疑，此运河实际上曾被修建和利用过。据说其遗迹至今仍然存留。见豪和威尔斯：《希罗多德注释》。

其他方面一样，显示了相同的才能。他们将分给他们的地段接到手后，其挖法是使运河最上层的宽度较运河实际需要的宽度宽一倍，然后随着向下挖，逐渐缩小宽度，直到最底层时他们的工程才与其他人挖的宽度相等。附近有一片草地，大家便在此设立了交易的集市；不时有大量磨好的谷物由亚细亚运来供应他们。

[24] 据我个人推断，薛西斯下令挖这条运河是出于骄傲，因为他想借此炫耀自己的威权，遗声名于后世。他们原本可以轻而易举地将船舰拖过地峡，然而他却下令挖一条沟通两海的运河，而且还要宽到足以容纳两艘三列桨座舰并行而进。负责挖河的人同时也负责架桥，将斯特律蒙河的两岸连接起来。

[25] 薛西斯便是如此完成这项工程的。同时他责成腓尼基人与埃及人用纸草和白麻^①制造架桥用的绳索，储备军粮，以便全军人马和驮兽在出征希腊时不会缺粮受饿。他命令他们根据查访所知，将粮草储存在最适宜的地方，用商船和运输船将粮草由亚细亚各地运到那些地点去。至于粮食，他们各自受命运往色雷斯的所谓“白岬”之地，或佩林托斯地方的推罗狄萨，或多略司克斯，或斯特律蒙河上的伊翁，或马其顿。

[26] 当这些人正在做着这些分派给他们的工作时，全部陆军俱已集合起来，随薛西斯由卡帕多细亚的克略塔拉出发，向撒尔迪斯前进了。克略塔拉是随薛西斯御驾亲征的全部陆军的规定集合地点^②。这时究竟是哪一个总督由于带来了装备最精锐的军队，从国王那里得到了他所许诺的赏赐，我可说不上来。因为我连这

① λευκδαιον 显然不是真正的麻，而是腓尼基人由西班牙输入的一种北非芦苇草。

② 至于海军的集合地点是居美(Cyme)和弗奇亚(Phocaea)，见狄奥多洛斯：《历史丛书》，XI. 2.3。——译者